

## 113-2 德文法學名著選讀

陳怡君

### Absichernde Vorschriften zu Richtern und Binnenorganisation ins GG

將有關法官與內部組織的保障規定納入「基本法」。

absichern 保障、防護、確保

absichernde 保障性的、防護性的

die Vorschrift,-en 規定、規則、法規、命令

die Binnenorganisation 內部組織結構、機關內部組織（binnen 內部的、在……之內的）

**Es stellt sich** die Frage, welche Regeln als fundamental ins Grundgesetz gehören und welche flexibel weiterhin dem einfachen Gesetzgeber verbleiben sollten.

問題在於：哪些規則應被視為根本性規定而納入《基本法》，而哪些則應仍彈性地由普通立法者規範？

(es) stellt sich die Frage 問題在於……、引發了以下問題  
gehören + Dativ 屬於、歸屬於  
weiterhin 繼續地、仍然  
verbleiben 保留、停留、維持不變、仍然存在  
täglich

Denn eine Gerichtsverfassung muss auch den aktuellen Erfordernissen der Gesellschaft und des Staates genügen, die sich täglich ändern können.

因為法院組織法也必須滿足社會與國家當前的需求，而這些需求可能每天都在變化。

das Erfordernis,-se 需求、必要條件、要求  
die Gesellschaft 社會  
Gerichtsverfassung(GVG) 法院組織法  
genügen + Dativ 足以、滿足、符合  
täglich 每天地、日常地  
sich ändern 本身發生變化

主詞；動詞；Akkusative；Dative；Genitiv

**Ich** würde in dieser Abwägung die grundlegenden Vorschriften über die Richter, zur Binnenorganisation des Gerichts und zum Prozessrecht auf Verfassungshöhe heben, denn sie stabilisieren das Gericht in seiner Kontrollfunktion gegenüber der Legislative.

在這樣的權衡中，我會將關於法官、法院內部組織，以及訴訟法的基本規定提升至憲法層級，因為這些規定能夠穩固法院對立法機關的監督功能。

heben 舉起、抬高、提升  
heben + Akk. + auf + Akk. 提升某事物至某一層次 / 高度  
die Abwägung 權衡、衡量  
in der Abwägung 在權衡過程中  
die Verfassungshöhe 憲法層級、憲法位階、憲法等級  
stabilisieren 使穩定、鞏固、穩固化  
die Kontrollfunktion,-en 監督功能、監察職能  
gegenüber + Dativ  
die Legislative 立法機關、立法部門

**Die Grundorganisation** des Gerichts sollte in der Verfassung festgeschrieben werden.

法院的基本組織應當在憲法中明文規定。

festschreiben 明文規定、正式載明

Geht man davon aus, dass sie in ihrer bisherigen Gestalt bestehen bleiben soll, wäre seine Binnengliederung in zwei Senate mit jeweils acht Mitgliedern in die Verfassung aufzunehmen.

若假定其現行形式將維持不變，則其內部分組為兩個各由八名成員組成的審判庭，應當納入憲法中。

Geht man davon aus, dass ... 人們假設…… / 若假定……  
von etwas ausgehen 假定、以……為前提  
bestehen bleiben 保持現狀、維持原狀  
bisherig 以往的、目前為止的、現有的、過去一直以來的  
die Gestalt 形式、形態  
die Binnen|gliederung 內部劃分、內部架構  
die Gliederung 結構、劃分、編制、分層  
jeweils 各自地、每次、每一個、分別地  
aufnehmen 納入、接納、開始  
wäre ... aufzunehmen 被動語態+虛擬式 → 「應該被納入」

**Ich** würde des Weiteren die zwölfjährige Amtszeit der Richter und das Verbot ihrer Wiederwahl ins Grundgesetz schreiben.

此外，我也會將法官十二年的任期及不得連任的規定寫入《基本法》中。

des Weiteren 此外、再者、而且  
die Amtszeit 任期  
das Verbot 禁令、禁止  
die Wiederwahl

**Beide Vorgaben** haben sich bewährt: **Der Ausschluss** einer erneuten Amtszeit **dient** der Unabhängigkeit der Mitglieder des Gerichts in ihren letzten Amtsjahren, **die zeitliche Begrenzung** des Richteramts **passt sich** in die demokratische Maxime, {Ämter nur auf Zeit zu vergeben}, **gut ein** und **verhindert eine Versteinerung** der Rechtsprechung.

這兩項規定已被證明是行之有效的：禁止連任有助於保障法官在其任期最後幾年中的獨立性；而對法官任期的時間限制，則很好地符合民主社會「公職應限期任用」的原則，並防止司法見解僵化。

sich bewähren 證明有效、可行  
 der Ausschluss 排除、禁止  
 erneut 再次的、重新的  
 dienen + Dativ 對……有助益  
 die Unabhängigkeit 獨立性、自治  
 das Mitglied,-er  
 die Begrenzung 限制、界定、限定  
 sich (gut) in etwas einpassen 很好地融入 / 契合於…  
 die Maxime 原則、指導原理  
 das Amt, die Ämter 公職、職位  
 vergeben 授予、任命、配置  
 verhindern 防止、避免、阻止  
 die Versteinerung 石化、僵化、僵硬化  
 die Rechtsprechung 司法判決、法院見解

**Der Arbeitsentwurf** des Bundesministeriums der Justiz **greift** diese **Vorschläge** in Art. 93 Abs. 2 und 3 GG-Entw. **auf**; er **würde** **damit** die Organisation und die Rechtsstellung der Richter konstitutionell **stabilisieren**.  
 聯邦司法部的工作草案在《基本法草案》第 93 條第 2 與第 3 項中採納了這些建議；  
 藉此，它將會在憲法層級上穩定法院的組織與法官的法律地位。

der Arbeitsentwurf 法律草案  
 Bundesministerium der Justiz = 聯邦司法部  
 aufgreifen 採納、援引  
 der Vorschlag, die Vorschläge 建議、提案、構想  
 Entw.= Entwurf 草案  
 konstitutionell 憲法上的、憲政性的、關於憲法的

**Art. 93 Abs. 1 GG-Entw.** **legt** darüber hinaus **fest**, dass **das Bundesverfassungsgericht** "ein allen übrigen Verfassungsorganen gegenüber selbständiger und unabhängiger Gerichtshof des Bundes" **ist**.  
 《基本法草案》第 93 條第 1 項並進一步規定，聯邦憲法法院是「一個相對於所有其他憲法機關而言獨立且自主的聯邦法院」。

festlegen 明文規定、確定  
 darüber hinaus 此外、進一步  
 übrig 剩下的、其餘的

主詞；動詞；Akkusative；Dative；Genitiv

**Der Charakter** eines selbständigen und unabhängigen Gerichtshofs und eines Verfassungsorgans **ergibt sich** bereits **aus** der Stellung der Art. 93 f. GG im IX: Abschnitt **des Grundgesetzes** "Die Rechtsprechung" und **aus** **den richterrechtlichen Garantien** der Art. 97 f. GG.

作為一個自主且獨立的法院以及作為憲政機關的性質，已然從《基本法》第 93 條以下條文在《基本法》第九章〈司法〉中的位置，以及從第 97 條以下所規定的有關法官地位的保障中表現出來。

ergibt sich aus 來自於……、可由……得出  
die Stellung 地位、位置  
richterrechtlich 與法官相關的

Seine Stellung als Verfassungsorgan **wird** **seit der Status-Denkschrift** aus **den Fünfzigerjahren** nicht mehr **angezweifelt**.

自 1950 年代的〈地位意見書〉以來，其作為憲政機關的地位已不再受到質疑。

Status-Denkschrift 地位意見書  
anzweifeln 質疑、懷疑、對……表示疑問

Ob **die Bezeichnung** als Verfassungsorgan überhaupt Rechtswirkungen **zeitigt**, **ist** im Übrigen heftig umstritten.

關於作為「憲政機關」的稱謂是否實際產生法律效力，此外仍然存在激烈爭議。

die Bezeichnung 稱謂  
zeitigen 產生  
die Rechtswirkung,-en 法律效力 / 法律效果  
im Übrigen = 此外、在其他方面  
heftig 劇烈的、強烈的、激烈的  
umstritten 有爭議的、備受爭論的、未定論的

**Die Formulierung im Entwurf**, das Bundesverfassungsgericht sei "allen übrigen Verfassungsorganen" gegenüber unabhängig, **dürfte** deshalb wohl nur von deklaratorischer Wirkung **sein**.

草案中所使用的表述，即聯邦憲法法院「相對於所有其他憲政機關而言是獨立的」，大概僅具有聲明性的效力。

Die Formulierung ... dürfte ... sein.

die Formulierung 措辭、說法  
wohl 大概、恐怕  
deklaratorisch 聲明性的、宣示性  
die Wirkung 效果、影響、效力、作用